

Table des matières | Contents

Le bilinguisme et au-delà | Bilingualism and beyond

Rédactrices | Editors:

Catherine Levasseur, Keiko Tsuchiya, et | and Emmanouela Tisizi

Introductions

Le bilinguisme et au-delà: Réflexions critiques et pratiques innovantes 1
pour appréhender le plurilinguisme dans sa complexité

Catherine Levasseur, Emmanouela Tisizi, Keiko Tsuchiya, Nikolay Slavkov

Bilingualism and beyond: Critical thinking and innovative practices to 17
address the complexity of multilingualism

Catherine Levasseur, Emmanouela Tisizi, Keiko Tsuchiya, Nikolay Slavkov

Séances plénières | Plenary sessions

Pedagogical translanguaging: Examining the credibility of unitary 33
versus crosslinguistic translanguaging theory

Jim Cummins

Défis et possibilités pour les locuteurs pluri/multilingues Challenges and opportunities for pluri/multilingual speakers

Centring multilingual learners and countering racism in Canadian 59
teacher education

Antoinette Gagné, Jeff Bale, Julie Kerekes, Shakina Rajendram,

Mama Adobea Nii Owoo, Katie Brubacher, Jennifer Burton,

Elizabeth Jean Larson, Wales Wong, Yiran Zhang

Meeting invisibilized needs: Youth refugees' language and literacy 75
development at the tertiary level in Canada

Shelley K. Taylor, Kate Paterson, Yasmeen Hakooz

La fabrique de l'étranger au niveau stato-national : la langue comme indice du degré d'altérité 99

Iris Padiou

'Their Greek goes to waste': Understanding Greek heritage language teachers' language ideologies and instructional practices 117

Emmanouela Tiszi

Plurilingual or not plurilingual? Plurilingual competence and identity of Canadian EAL peers in a francophone post-secondary context 139

John Wayne N. dela Cruz

—

Pratiques innovantes en enseignement et apprentissage des langues secondes

Innovative practices in second language education

Communication orale et évaluation formative pour l'apprentissage dans les centres de littératie en immersion française 163

Josée Le Bouthillier, Renée Bourgoin

Gamification in L2 teaching and learning: Linguistic risk-taking at play 185

Farhad Roodi, Nikolay Slavkov

Investigating the dynamics of change in second language willingness to communicate 207

Shahin Nematizadeh

Approaching French cultures in the FSL classroom: The *salade niçoise* recipe 233

Rochelle Guida

Mission possible: Incorporating academic literacy and readiness into an English intensive program curriculum 263

Reza Farzi, Olga Fellus

Plurilinguismes, paysages linguistiques et constructions identitaires : une approche éducative pluri-située et multi-sites 285

Raquel Carinhas, Maria Helena Araújo et Sá, Danièle Moore

Translanguaging in content and language integrated learning (CLIL): 311
Practices in the classroom of a Chinese university

Yiran Ding

Enseigner le français au Mozambique : une intervention didactique 333
innovante qui favorise la comparaison des langues en contact

Beltamiro Selso Patricio

Remerciements :

Les rédactrices invitées aimeraient remercier Chienwen Yeh, Rebecca Van Gijn, Martin Llewellyn et Christina Thiele leur travail de révision et de préparation des manuscrits en vue de leur publication.

Acknowledgements:

The editors would like to thank Chienwen Yeh, Rebecca Van Gijn, Martin Llewellyn, and Christina Thiele for their work in reviewing and preparing the manuscripts for publication.

L'équipe des *Cahiers de l'ILOB* remercie le Commissariat aux langues officielles, Patrimoine Canada et le Conseil de recherche en sciences humaines du Canada pour leur aide financière à la publication de ce numéro.

The *OLBI Journal* team would like to thank the Office of the Commissioner of Official Languages, Heritage Canada, and the Social Sciences and Humanities Council of Canada for their financial support in the publication of this issue.



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien



Conseil de recherches en
sciences humaines du Canada

Social Sciences and Humanities
Research Council of Canada

Canada

Les *Cahiers de l'IOLOB* est une publication avec comité de lecture de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (IOLOB) et de son Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL).

Les textes publiés dans les *Cahiers* couvrent les domaines de spécialisation reliés à l'enseignement et acquisition des langues secondes, aux nouvelles technologies liées à l'enseignement des langues, à l'évaluation des compétences linguistiques, à l'aménagement linguistique en matière de bilinguisme individuel et sociétal, aux langues officielles, ainsi qu'à toute autre thématique touchant à ces domaines et pour toutes les langues.

uottawa.scholarsportal.info/ojs/index.php/IOLOB-OLBI/index

Consignes à l'intention des autrices et auteurs :

Les *Cahiers* invitent les autrices et auteurs à soumettre tout article inédit portant sur les domaines pertinents à cette publication. Les consignes complètes sont disponibles à

<https://uottawa.scholarsportal.info/ottawa/index.php/IOLOB-OLBI/information/authors>

Prière de soumettre les textes en ligne à l'adresse indiquée ci-dessus. Veuillez adresser vos questions à Catherine Levasseur, Rédactrice en chef, à l'adresse suivante : cilob@uottawa.ca.

Licence :

Les autrices et auteurs qui publient avec les *Cahiers de l'IOLOB* acceptent les termes suivants :

- Les autrices et auteurs conservent le droit d'auteur et accordent à la revue le droit de première publication, l'ouvrage étant alors disponible simultanément, sous la licence *Licence d'attribution Creative Commons* permettant à d'autres de partager l'ouvrage tout en reconnaissant la paternité et la publication initiale dans cette revue.
- Les autrices et auteurs peuvent conclure des ententes contractuelles additionnelles et séparées pour la diffusion non exclusive de la version imprimée de l'ouvrage par la revue (par ex., le dépôt institutionnel ou la publication dans un livre), accompagné d'une mention reconnaissant la publication initiale dans les *Cahiers*.
- Les autrices et auteurs ne soumettront pas simultanément le même travail pour publication à plus d'une revue spécialisée à la fois.

The *OLBI Journal* is a peer-reviewed publication of the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) and its Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL).

Articles published in the *Journal* address issues linked to questions of second language acquisition and language teaching, new technologies related to language instruction, language assessment, linguistic and social aspects of individual and societal bilingualism, language policy and planning, official languages, and any other topics related to the above fields in all languages.

Guidelines for Authors:

The *Journal* welcomes submission of previously unpublished articles that address issues relevant to this publication. Complete guidelines can be accessed at

Please submit manuscripts on-line at the above address. Questions can be sent to Catherine Levasseur, Editor-in-chief, at the following address: cilob@uottawa.ca.

Licence:

Authors who publish with the *OLBI Journal* (OLBIJ) agree to the following terms:

- Authors retain copyright and grant the *Journal* right of first publication with the work simultaneously licensed under a *Creative Commons Attribution License* that allows others to share the work with an acknowledgment of the work's authorship and initial publication in the OLBIJ.
- Authors are able to enter into separate, additional contractual arrangements for the non-exclusive distribution of the OLBIJ's published version of the work (e.g., post it to an institutional repository or publish it in a book), with an acknowledgment of its initial publication in the OLBIJ.
- Authors will not simultaneously submit the same piece of work for possible publication to more than one academic journal at a time.

Couverture/Cover: Fenwick Graphics, Carleton Place, ON

Mélanie Cossette (conception originale/original design)

Imprimeur/Printer: Marquis Imprimeurs, Montmagny, QC

Mise en page/Typesetting: Carleton Production Centre, Ottawa, ON

ISSN 1923-2489

Dépôt légal/Legal Deposit

Bibliothèque et Archives Canada. / Library and Archives Canada.

© Auteur(e)s/Authors © 

Imprimé au Canada / Printed in Canada

Toutes les opinions exprimées dans cette publication sont celles des auteurs et ne reflètent pas nécessairement les vues de l'IOLOB, du CCERBAL ou de l'Université d'Ottawa.

All opinions expressed in this publication are those of the authors and do not necessarily represent the views of the OLBI, CCERBAL or the University of Ottawa.